

APUNTE PARA UN CORPUS DE LA POESIA DEL BROCENSE*

Muchísimo es lo que queda por hacer en el estudio de la poesía latina de nuestros humanistas españoles. Mejor sería decir que el campo, vastísimo, está casi sin desbrozar. En el umbral mismo de nuestro siglo publicó el polaco Kruczkiewiz su excelente edición de la poesía de Pedro Ruiz de Moros. Después de él, y hasta estos últimos años, casi sólo puede citarse al benemérito J. López de Toro, infatigable rastreador de la producción de nuestros humanistas y que aportó trabajos muy meritorios sobre la obra poética de varios de ellos.

En los últimos tiempos ha brotado afortunadamente un nuevo manantial de estudiosos, muchos de ellos jóvenes, que ha producido ya en este campo una, aunque todavía escasa, muy apreciable cosecha. Ediciones y estudios de la producción poética de nuestros humanistas pueden citarse, a vuela pluma y sin ninguna pretensión de exhaustividad, el de J. Guillén sobre Antonio Serón; de A. Alvar sobre Alvar Gómez de Castro; de Alcina Rovira sobre Juan Angel González; de Barquero Lomba sobre Juan Sobrarias; de Sánchez Marín sobre Juan Latino; de José María Maestre sobre Domingo Andrés y sobre el Círculo Alcañizano en general.

Otros trabajos están en fase de elaboración. Que yo sepa, José María Maestre estudia a Sobrarias y a Ruiz de Moros; F. Talavera, la obra poética de Juan de Vilches; Sánchez Marín y Muñoz Martín, los epigramas de Juan Latino; R. Carande, epigramas latinos de Juan de Mal Lara... Y yo mismo estoy trabajando sobre la vasta producción poética de Arias Montano y sobre la mucho más corta, pero nada despreciable, del Brocense.

Como anticipo de lo que podría ser una edición de la poesía completa del humanista de Brozas (que aún no se ha hecho o, al menos, no se ha

* Agradezco a mi compañero de Departamento el Dr. D. José M.^a Maestre las valiosas observaciones y aportaciones que me ha brindado en la elaboración de este trabajo.

publicado), vaya por delante este borrador incompleto. Deseo subrayar que este trabajo responde exactamente a su título. No es nada más que un *Apunte*, producto de una primera pasada, aunque detenida, por la obra publicada de nuestro humanista y por dos o tres manuscritos que contienen poemas suyos, algunos inéditos hasta ahora. Pienso que puede ser de utilidad este primer acarreo de materiales, abierto a posteriores incorporaciones.

Los Mss. y obras que me han servido fundamentalmente para este esbozo de *corpus* poético del Brocense, aunque con valor desigual en su aportación, son las que siguen:

— Ms. E-65 de la Real Academia de la Historia, copia y traslado del Ms. D-206, que está absolutamente deteriorado y en buena parte ilegible, porque la tinta ha carcomido el papel.

— Ms. 2.007 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, con muchos poemas del Brocense, aunque la mayor parte publicados por Morante y Mayans.

— Ms. 2.009 de la misma Biblioteca, con un par de traducciones en verso de nuestro autor.

— *Francisci Sanctii Brocensis... opera omnia...*, auctore Gregorio Maiansio, generoso Valentino, 4 vols. (Ginebra 1766).

— *Catalogus librorum Doctoris D. Joach. Gómez de la Cortina, March. de Morante, qui in aedibus exstant* (Madrid 1859) tomo V, pp. 669-873 (*Biografía del Maestro Francisco Sánchez de las Brozas*, con un Apéndice de poesías inéditas). De esta Biografía hay también edición aparte, en el mismo lugar y año, con el título de *Biografía del Maestro Francisco Sánchez el Brocense, con algunas poesías suyas inéditas. Dala a luz el Marqués de Morante*. Y las poesías, que van acompañadas de una traducción en verso de Raimundo de Miguel, las publicó de nuevo este autor años después en una obra suya: *Poesías de D. Raimundo de Miguel...*, seguidas de un apéndice que contiene la traducción de los dos primeros libros de la Eneida y varias composiciones latinas del Maestro Francisco Sánchez de las Brozas, vertidas a la lengua castellana en variedad de metros por el mismo autor (Madrid 1887) (las poesías del Brocense, en las pp. 499-540).

— M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca de traductores españoles*, ed. del CSIC, tomo IV (Madrid 1953) pp. 187-233.

— *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de Don Bartolomé José Gallardo, coordinados y aumentados por M. R. Zarco del Valle y J. Sánchez Rayón*, tomo IV (Madrid 1889) cols. 447-69 (hay edición facsímil, Madrid, Gredos, 1968).

— A. Zamora Vicente, *Francisco de la Torre, Poesías* (Madrid 1944) Apéndice, pp. 181-203.

— Jesús María Liaño Pacheco, *Sanctius, el Brocense* (Madrid 1971) pp. 28-46.

— C. Cuevas, *Fray Luis de León y la escuela salmantina* (Madrid 1982) pp. 130-40.

He distribuido las poesías en *latinas* y *castellanas*, y, dentro de estos dos apartados generales, en *originales* y *traducciones*. Las originales van en diversos grupos, según su contenido, y las traducciones, según el idioma del que se traducen.

No es aquí mi propósito hacer ninguna valoración literaria, ni ninguna referencia a fuentes, ni ningún comentario de cualquier tipo. Me limito a dar el primero o los primeros versos de cada poema original o traducido, aludiendo casi siempre a la métrica y al número de versos de cada composición. No pretendo, pues, otra cosa que ofrecer, en esqueleto, una lista todavía provisional de los poemas latinos y castellanos del Brocense, distribuidos en la forma apuntada.

I.—POESIAS LATINAS

1. ORIGINALES

1.1. Históricas

Englobo aquí todas las que tienen alguna relación con personajes o instituciones de su tiempo, sea cual sea su finalidad (elogio de la persona, de una obra, elegía, dedificaciones...):

— Ad Illustrissimum Principem D. D. Luysium Henriquez Cabreram... (le dedica sus *Grammatices Latinae Institutiones*). 7 dísticos elegíacos.

Cum fera sanguineo feruerent proelia Marte...

— In obitum D. Ioannae Castellae, Aragoniae, Legionisque reginae. 14 díst. eleg.

Hesperiae Regina plagae peto sidera tandem...

— Caroli Principis apotheosis... (a la muerte, en 1568, del príncipe Carlos, el hijo de Felipe II). 18 díst. eleg.

Quae quibus anteferam? Pungunt hic publica damna...

— In obitum D. Isabellae, Hispaniarum reginae (a la muerte de Isabel de Valois, tercera esposa de Felipe II). 6 díst. eleg.

Quis iacet hoc tumulo? Magno regina Philippo...

— Trilingue Collegium Salmantinum Magistro Michaëli Tormoni insigni theologo, poetae et oratori iusta lacrimis faciebat. 14 díst. eleg.

Phoebus ut aequoreis purus cum surget ab undis...

— Ad Iacobum Saluatorem Murguensem (elogia su Poética). 5 díst. eleg.

Dum uacat et sacro studiorum pondere fessus...

— Ad Gasparem Graiarium... 7 díst. eleg.

Carmine te uario celebrent, quibus inclyta carmen...

— Ad Lodoicum Lemosium... (físico y médico). 16 endecasílabos falaciosos.

Artis te medicae docet peritum...

— Ad Lodoicum Lemosium (elogiando sus comentarios a una obra de Aristóteles). 3 díst. eleg.

Magnus Aristoteles Romanas ductus in oras...

— Ad Magistrum Luisium Gómez de Tapia (por su traducción de «Os Lusiadas» de Camoens). 3 díst. eleg.

Cantat Ulysseo Camoës quae bella boatu...

— Ad Doctorem Antonium Pérez Sigler (por su traducción de las *Metamorfosis* de Ovidio). 3 díst. eleg.

Ut renouat priscos post saecula plurima nidos...

— Ad Leonem (León de Castro). 4 díst. eleg.

Docte leo, indoctae dignator parcere turbae...

— Ad Leonis Castri librum... 11 díst. eleg.

Vade age, care Liber, dominos toto orbe require...

— Ad Laurentium Ossorium Barba (canónigo de Compostela). 5 díst. elegíacos.

Laurenti Ossori, decus immortale tuorum...

— Ad Antonium Pichardum de Vinuesa (por sus comentarios a las *Institutiones* de Justiniano). 14 hexámetros.

Endoperatorem, quem pax tranquilla iuuabit...

— In laudem Antonii Solisii... 27 hexámetros.

Musarum ducit coetus lux splendida Solis...

— Salmanticensis Academia serenissimi atque illustrissimi Iohannis Figueroa ossa sibi reddita salutatur. 20 díst. eleg.

Ut te, nate ingens, post tempora longa triumphis...

— De quodam sagittis damnato et a Principe Maximiliano absoluto. 4 díst. eleg.

Occidi meritum crudis Scyrona sagittis...

— Maximiliano Bohemiae regi inclyto in dedicatione librorum cantus organici. 6 díst. eleg.

Rex pie, praeclaro qui ducis stemmate nomen...

— Ad Dominum Iohannem Lassum. 15 díst. eleg.

Inclyte Iohannes, Lassorum clara propago...

— Iacobo Tapia Aldana salutem. 6 díst. eleg.

Vade age, Musa, meo, gressu properante, Iacobo...

— Franciscus Sanctius Marco Roderico Pueblae. 21 díst. eleg.

Marce, dei Clarii non ultima cura, sororum...

— In laudem illustris Alphonsi Fonsecae. 6 díst. eleg.

Saxa quatit ferrumque terit longaeua uetustas...

— In obitum Caroli Caesaris Imperatoris Hispaniarum Regis Prosopeia. 25 díst. eleg.

In misera Hispanae gentis mundique ruina...

— De Iudaea uoratura filium in obsidione Hierusalem. 4 díst. eleg.

Dum uariae in dubio rixantur pectore curae...

— Epitaphium uxoris (de su primera esposa). 3 díst. eleg.

Anna fui, caro nimium dilecta marito...

— D. Iohanni et D. Laurentio fratri. 6 díst. eleg.

Salue, docte puer, Musarum maxima cura...

— Hymnus (a San Marcelo, mártir leonés). 6 estrofas de cuatro dímetros yámbicos cada una.

Dis et beata Legio, / uocata quondam Gemina...

— Hymnus (al mismo santo anterior). 6 estrofas, cada una de ellas con tres asclepiadeos menores seguidos de un glicónico.

Exorna, Legio, tempora floribus...

— Ad Iohannem Flauum Guevara (en carta al mismo). 1 díst. eleg.

*Carmina dum pangis, tibi Musae in pectore cantant,
et Pittho in labris stat ueneranda tuis.*

1.2. Pedagógicas

Incluyo aquí 4 composiciones en verso, que, aunque con diferente grado de vinculación, todas ellas están relacionadas de algún modo con la dimensión pedagógica, en la finalidad concreta o en la intención general.

— Comienza el Brocense sus *Grammatices Latinae Institutiones* explicando en castellano la declinación regular de los nombres y adjetivos. Luego, alterna el latín con el castellano en la explicación de los pronombres y los verbos regulares. Pasa después al apartado *De partibus orationis* y ya sólo usa el latín. Pero siempre en prosa. Ahora bien, tras pasar revista a las seis partes de la oración (nombre, verbo, participio, preposición, adverbio, conjunción), se refiere al género de los nombres (*De genere nominum*), luego, a las particularidades y excepciones de cada una de las declinaciones y las conjugaciones y finalmente a cuestiones detalladas de prosodia (cantidad y acento), hasta llegar a la sintaxis (*De constructione*). Pues bien, el antedicho apartado *De genere nominum* y los siguientes que hemos citado, incluida la prosodia, están escritos en hexámetros, hasta la sintaxis, que vuelve a estar en prosa. Son aproximadamente 300 hexámetros, que comienzan:

*Propria cuncta genus fugiunt, raro inspicie fines:
inferiora etenim nomen generale sequuntur...*

— El *Arte para en breve saber latín*, escrito en verso, pero en castellano, según luego veremos, va encabezado por 4 versos latinos, en los que afirma que sus reglas gramaticales son las únicas seguras, mientras que las de los demás son falsas. Se trata de dos dísticos, o bien de una estrofa de cuatro versos en la que los versos impares son dímetros trocaicos, y los versos pares, dímetros trocaicos catalécticos. Además, los versos 2 y 4 tienen rima consonante:

*En Latinae Grammateias
regulas certissimas:
sint procul tenebriones,
qui docent falsissimas.*

— En su *Sphaera mundi*, al hablar de las constelaciones (*De signis caelestibus*), las enumera en 10 hexámetros, sin duda con intencionalidad pedagógica, para que se aprendan mejor:

*Ad Boream geminas trux anguis separat Arctos:
Cepheus, Arctophylax, Alcides, Cressa Corona...*

— Finalmente, con clara finalidad pedagógica, escribió, precediendo a un diálogo a la vez latino y castellano, 8 versos que tienen esa misma caracte-

terística y que, por ello, pueden incluirse tanto en este apartado como en el de su poesía castellana:

*Mi lector, tu pronunciando
tam iunctos ambos sermones...*

1.3. Mitológicas

— Apollinis fabula... Es un diálogo entre Cupido, Apolo y Dafne, con breve intervención del Eco. Son 152 hexámetros:

Siluarum nemorumque umbrae, frondosaque tesca...,
y termina con 9 endecasílabos en boca de Apolo:
Iste lascivus puer aere nitens...

— De Arachne. 5 díst. eleg.

Pallada si numquam misera irriteret Arachné...

— De Orpheo. 7 díst. eleg.

Threicius uates sensus auiumque ferarumque...
(hexámetro hipermetro).

1.4. Religiosas

— Ad petendum diuinum auxilium ante legendum. 4 díst. eleg.

Si non aedificas illustrem, Conditor, aulam...

— Ad Spiritum Sanctum. 13 hexámetros.

Omnipotens cum Patre Deo Gnatoque, potestas...

— De Natali Christi. 13 díst. eleg.

Viderat humanas uectari in Tartara gentes...

1.5. Juegos de ingenio

— 1 dístico elegíaco recurrente, que puede leerse indistintamente hacia adelante y hacia atrás:

*Sollicitudinibus laxemus pectora, amici,
pellamus curas, est procul inuidulus.*

— Aenigma. 2 díst. eleg.

Dic ubi flant uenti bini, sed uiribus acti...

— Aenigma. 6 díst. eleg.

Vulnera saeua gero, propriis incusa lacertis...

— Aenigma de fine in quattuor causis. 2 díst. eleg.

Tres sine me nusquam, me tres tamen ante fuerunt...

— Ex 2 Metaph. Materia, forma, priuatio. 1 díst. eleg.

*Sunt tria, nec tria sunt: duo sunt, nec sunt duo:
[pugnant,
nec pugnant: pereunt, non tamen haec pereunt.*

— De foramine. 2 díst. eleg.

Adiicias reliquis, crescent maiora: sed isdem...

— 2 díst. eleg. que, para entenderlo, hay que leer verticalmente las cuatro primeras palabras, una de cada verso; luego, las cuatro segundas, y así sucesivamente:

*Nobilitas, Princeps, Dux, Rex, Regina, Senatus,
dira, offensus, atrox, mollis, auara, leuis,
plebem, uindictam, regnum, aera, tributa, fauorem,
uexat, agit, quaerit, dissipat, auget, amat.*

1.6. Varias

Incluyo aquí 5 composiciones de diversa índole, aunque alguna de ellas tal vez tuviera cabida en alguno de los grupos reseñados.

— 1 dístico elegíaco compuso y, luego, glosó en una exposición para obtener el grado de Doctor:

*Fortuna et casu uulgo uenerabile numen,
este procul tantum nomen inane mihi.*

— Sanctius ad librum suum (a sus *Grammatices Latinae Institutiones*). 11 endecasílabos falecios.

*Erunt uulnifico, libelle, dente
qui te forte petant, truciue lingua...*

— Ad lectorem (encabezando *El relox español*). 9 díst. eleg.

Si quid agat dubites solita uertigine caelum...

— Musicae laus. 2 díst. eleg.

Caelorum est donum numerosi musicae rhytmi...

— In iuuentutem carmen elegiacum. 6 dísticos elegíacos. Pero podría incluirse esta composición entre los «juegos de ingenio», ya que la métrica está enmascarada del siguiente modo: del primer verso hay que pasar la última sílaba al segundo; lo mismo del segundo al tercero; del tercero, las dos últimas sílabas al cuarto; del cuarto, las tres últimas al quinto; y, a

partir del sexto, de nuevo hay que pasar la última sílaba de cada verso al siguiente. Estos son los 5 primeros versos:

*Dic mihi, quid fragili, infelix, inmitere cannarum
trunco? ut pereas? et recidente labores?
fidisque iuuentuti male sane fugaciori
mouilibus flatibus atque Notorum pennis
leuiori? quaeque uolucrior Euro est...*

2. TRADUCCIONES

Se trata, con una sola excepción, que veremos, de traducciones del griego al latín, por lo general pasajes cortos, y fundamentalmente se hallan en sus comentarios a las *Silvas* de Poliziano y a los *Emblemas* de Alciato. En estas dos obras, y más aún en la última, el Brocense hace gala de una vastísima erudición, localizando con precisión asombrosa las fuentes literarias, generalmente griegas, desde Homero hasta autores bizantinos. Estas citas de poetas griegos las hace casi siempre en latín, traduciendo el original griego a verso latino. No voy a dar aquí, salvo excepciones, la referencia exacta de cada pasaje griego traducido, referencia que tampoco da el Brocense. Algunos pasajes son fáciles de localizar; otros no lo son tanto, incluso manejando los Léxicos de los autores respectivos, ya que con frecuencia no aparece el texto griego original, sino sólo la traducción latina. Pero podrían referenciarse con tiempo y paciencia. Yo me limitaré aquí a dar el comienzo de cada pasaje, en su traducción latina, y englobando dichos pasajes por autores (Homero, Hesíodo...).

2.1. Traducciones del griego

En su comentario a la *Egloga IV* de Virgilio traduce de los libros de *Oráculos Sibílicos* hasta un total de 71 hexámetros, distribuidos en los grupos siguientes:

— 7 hexámetros:

Sed postquam Roma Aegyptum reget imperioque...

— 1 hexám.:

Tum Deus e magno regem dimittet Olympo.

— 2 hexám.:

*Tum demum surget magni praeclara Dei gens
qua duce mortales omnes bene uiuere discent.*

- 2 hexám.:
*Hoc puero nato properavit gaudia Tellus.
Caelestis risit sedes et gestiit orbis.*
 - 4 hexám.:
Cumque lupis agni per montes gramina carpent...
 - 5 hexám.:
Tunc Deus humanis concedit gaudia magna...
 - 12 hexám.:
Nam terra omniparens fruges mortalibus alma...
 - 34 hexám., formando un poema acróstico, con la misma leyenda que el original griego, traducida: IESVS CHRISTVS DEI FILIVS SOTER CRVCEM:
Iudicii signo sudavit terra paescens...
- ya con un hexámetro final fuera del acróstico:
scrutator, nostra Athanatos Rex crimina pendens.
- 4 hexám.:
Iam nullus sulcos curuo proscindet aratro...
- En el conjunto de los comentarios a las *Silvas* de Poliziano y a los *Emblemas* de Alciato se encuentran los siguientes pasajes traducidos de poetas griegos.
- De Homero, *Iliada*, un total de 33 hexámetros, distribuidos así:
- 7 hexám., el primero incompleto:
..... *et Dorion: hic ubi Musae
Treicium Thamyryn spoliarunt carmine dulci...*
 - 9 hexám.:
Accipit ingentem clypeum, pulchrumque superbumque...
(hipermetro).
 - 4 hexám.:
Ac ueluti sonitus ingentes aethere ab alto...
 - 6 hexám.:
Et pulchram iuxta phialam, quam duxerat aureis...
 - 4 hexám.:
Tunc aliquis socio fundebat talia uerba...
 - 3 hexám.:
Et muscae audacis uim illi in praecordia misit...

- De Homero, *Odisea*, 25 hexámetros, de este modo:
- 9 hexám.:
Si tamen in propriam patriam se ferret Ulysses...
 - 5 hexám.:
Sola autem Aiakis anima Telamoniadae...
 - 11 hexám.:
Tantalus hic aderat durus sine fine doloris...
- De Hesíodo, *Teogonía*, 37 hexámetros, agrupados así:
- 8 hexám.:
Principium a Musis igitur deducimus: illae...
 - 4 hexám.:
Et genuit uerum atque fidelem Nerea Pontus...
 - 4 hexám.:
Hae pius Hesiodus tenues dum pasceret agnas...
 - 3 hexám.:
Edidit at Chrysaor sibi Geryonea trifaucem...
 - 8 hexám.:
Quale fauis examen apum dulcique liquore...
 - 9 hexám.:
Principio confusa chaos sine imagine moles...
 - 1 hexám.:
Harmoniam Cadmus iunxit sibi foedere lecti...
- De Hesíodo, *Trabajos y Dias*, 17 hexámetros en tres grupos.
- 10 hexám.:
Non tamen ipse rei, quae pertinet ad mare, doctus...
 - 2 hexám.:
Haud Helicone procul miseranda habitabat in Ascra...
 - 5 hexám.:
Viure dulce fuit quondam: sed tegmen ab urna...

De Safo:

— 1 estrofa sáfica:

*Te simul letus rapiet, iacebis,
nec suo quisquam celebrabit ore,
particeps non es quoniam rosarum
Pieriarum.*

De Píndaro:

— 3 versos de los *Himnos a los dioses*:

Ismenumne an aureis utentem fusis Meliam...

— 6 versos de *Píticas*, IV, 214 y ss.:

Veneranda uero Cyprogenia telorum acutorum domina...

De Eurípides:

— 2 versos de *Medea* (709-710):

Sed te per mentum hoc supplex obtestor tuum...

De Teócrito:

— 2 hexámetros:

Arboribus densam ueniet lignator in Idan...

De Calímaco:

— 4 hexámetros y medio de su *Himno a Delos*:

Sic ait illa, dei tunc Cygni dulce sonantes...

De Orfeo (de las composiciones que nos han llegado atribuidas a este mítico cantor de Tracia):

— 5 hexámetros:

Agnoui duplicem Boreae de germine spicam...

— 3 versos de un *Himno a Pan*:

Panem inuoco fortem, mundi uniuersum...

De Quinto de Calabria, 7 hexámetros:

In Sypili scopulis, Niobes ubi corpora quondam...

De Eubulo, 5 versos:

Ne appone nobis lactucas, o mulier...

De una fábula de Babrio (en las ediciones se dice *Gabria*, pero creemos que es un error), 4 versos:

Bouis puer festo die cum comedisset uiscera...

Cita y traduce también nuestro humanista una gran cantidad de *epigramas griegos*, de muy diverso contenido, unos con nombre de autor, otros sin él, y de otros afirma que son de autor desconocido.

De Antípato de Sidón son 4 de estos epigramas, uno de 5 dísticos elegíacos, otro de 4, y dos de 3, que comienzan respectivamente...

Has Helicon hymnis diuina uoce puellas...

Moenia mirabar Babylonis trita quadrigis...

Aiacis propter Rhoeteo in litore bustum...

Me platanum siccam foliis et palmite obumbrat...

De Leónidas de Tarento, 2 díst. eleg.:

Astra quidem obscurat et sacrae cornua Lunae...

De Bianor, 2 díst. eleg.:

Constituit Periander Arionis Icona talem...

De Filippo, 4 díst. eleg.:

Praepetibus pennis uento bacchante ferebar...

De Juliano, 2 díst. eleg.:

Icare, cera quidem te perdidit, ipsa sed igne...

De Argentario, 3 díst. eleg.:

Conspicor inuictum pulchra in testudine Amorem...

De Páladas, 2 díst. eleg.:

Nudus amor ridet blande: quae causa requiris...

De Posidipo, 6 díst. eleg.:

Quis figulus? Sycionius. Huius nomina profer...

De Germánico, 3 díst. eleg.:

Pro tumulo exiguo terras appone Pelasgas...

Sin autor, o *incerti auctoris*, existen los siguientes:

— 2 hexám.:

Hesiodus musis, quae sunt Helicone, dicauit

haec, cantu uincens diuinum Chalcide Homerum.

— 10 díst. eleg.:

Primos scire nouem Lyricos, patriamque genusque...

— 2 díst. eleg.:
Hectoreo clypeum Pelidae sanguine tinctum...

— 5 hexám.:
Iudicio pulchro Neptunus Pallada uicit...

— 1 díst. eleg.:
*Viuebam: fecere dei me marmore: marmor
sed rursum uiuit munere Praxitelis.*

— 2 díst. eleg.:
Viuens ut muli dum sumptus praecauet omnes...

— 3 díst. eleg.:
Delphinum me fluctus atrox in litora adegit...

— 8 díst. eleg.:
Eunomus ut Sparthin Locrensis carmine uici...

— 8 hexám.:
Verba canam septem sapientum, nomina et urbem...

De Pausanias recoge y traduce 2 hexámetros, referidos al adivino y profeta Lico:

*Cuncta Lycus quare prisco Pandione cretus
Andaniam magnis portarit mystica Athenis.*

Traduce también cuatro respuestas de la Pitia a otras tantas consultas, tomadas respectivamente de Heródoto, de Pausanias, de Plutarco, y una cuarta sin especificar su origen. Son las siguientes:

— 5 hexámetros (sobre cómo los lacedemonios podrían vencer a los de Tegea):

Est pars Arcadiae Tegeae in regione patenti...

— 2 díst. eleg. (sobre cómo encontrar los huesos de Hesíodo):
Hesiodi patria est frumenti fertilis Ascra...

— 1 hexámetro (la Pitia expulsada del templo al matador de Arquíloco):
Templo exi, famulum Musarum namque necasti.

— 5 hexámetros (respuesta a Layo sobre el hijo que iba a tener Yocasta):

Inclyte Labdacida, felicia pignora poscis...

De Ateneo recoge y traduce el epitafio de Filetas de Cos en 1 dístico elegíaco:

*Me cura uigiles, hospes, strauere Philetem,
sermoque pseudomenos perdidit implicitum.*

De Pausanias recoge y traduce 1 hexámetro que estaba en el escudo de Agamenón, bajo una cabeza de león:

Hic timor est hominum, sed eum gestans Agamemnon.

1 dístico elegíaco griego recurrente, *incerti auctoris*, lo traduce al latín manteniendo la misma característica, y, a imitación de éste, compone uno original suyo, que ya hemos citado; el traducido es éste:

*Penelope, tibi has uestes tramittit Ulysses,
distamus quoniam longo in exilio.*

De Demócrito Troezenio traduce 2 hexámetros sobre la muerte de Empédocles, citados por Diógenes Laercio:

*Connexo ex alto laqueo sua guttura cornu
inseruisse, anima ut tetrum penetraret ad Orcum.*

Del bizantino Juan Tzetzes traduce dos pasajes:

— 12 trímetros yámbicos (para explicar el origen de *sacer* y de *anathema*) en sus *Paradoxa*:

Catharma quondam tale purgamen fuit...

— 3 hexámetros, que son una cita de Tirteo, en el comentario a las *Silvas* de Poliziano:

Eia agite o Spartae proles generosa parentum...

También traduce al latín un epigrama griego de Poliziano, en el que se hace la descripción de una siringa. Pero creemos que esta traducción, aunque presentada formalmente como una composición de 6 versos, no es métrica. Es bastante parecida a la traducción latina que de los epigramas griegos de Poliziano aparece en las diversas ediciones de las obras de este autor publicadas a lo largo del siglo XVI en Lyon, imprenta de Sebastián Grifio. El autor de dicha traducción es el humanista Jacobo Tusano, y el texto tiene la apariencia de dísticos elegíacos (como el original griego), pero es amétrico. Sin duda el Brocense tuvo delante este texto y cambió algunas palabras (en los dos primeros versos [?] sólo hay dos palabras cambiadas), pero tampoco, a mi juicio, lo plasmó en díst. eleg. Sólo la segunda línea resulta un pentámetro, quizá por azar. Comienza:

*Aereum fistularum conspicio ordinem: sed quis in ipso
efficit occulte multisonum strepitum?*

En las *Anotaciones a Garcilaso* traduce 6 hexámetros del *Idilio IV* de Teócrito:

Batte, malis etiam confidere rebus oportet...

Finalmente, no aparecen en ninguna de sus obras, pero figura en el citado Ms. 2.007 de Salamanca, las siguientes traducciones del griego al latín:

— 1 dístico elegíaco traducido de Píndaro:

*Qui ualet, et doctus summis et honoribus auctus,
ne uelut ingratus postulet esse Deus.*

— 1 dístico elegíaco, traducción de uno griego de Nicérato:

*Iucundo sonipes uati est in carmine Bacchus,
nam perit epota nobile carmen aqua.*

— 4 epigramas sin especificar el autor del que se traducen, con sólo la expresión *E graeco*. Los tres primeros constan cada uno de 1 dístico elegíaco; el cuarto, de 5 dísticos. El primero lleva el título *Fons et uiator*; el último, *Hospes et Bacchus* (es un diálogo). Doy los tres primeros completos y el primer dístico del cuarto:

*Sume silens. Quianiam? guttam non amplius hauri.
Cur? tacitis dulces praebeo fontis aquas.*

*Extinxit lycnum stultus dum pulice multo
mordetur, non me ut ante uidetis, ait.*

*Cum pedibus tardus, cum sis quoque gutture uelox,
Marce, uora pedibus: gutture carpe uiam.*

H(ospes). *Quid tibi commune est cum Pallade, cui fera bella
et cordi hastae sunt? At tibi uina placent.*

2.2. Traducción del castellano

Esta es la excepción a que antes me referí. Además de las traducciones del griego citadas, nuestro humanista tradujo al latín unas «octavas antiguas» castellanas. Se trata de 7 octavas reales, es decir, 56 versos endecasílabos. El Brocense los traduce en 56 hexámetros, manteniendo, por tanto, el mismo número de versos, aunque la traducción es bastante libre.

Los versos castellanos comienzan:

«A su albedrío y sin orden alguna
lleva un pastor por Duero su ganado...».

Y la traducción latina:

*Qua fluit Hesperius sinuoso Durius amne
ditia prata rigans, palantes forte capellas...*

II.—POESIAS CASTELLANAS

La obra poética castellana del Brocense, tanto en producción original como en traducciones, es mucho más reducida que la latina, en lo que coincide con otros humanistas, como el también extremeño Arias Montano, aunque en este último el desequilibrio es muchísimo mayor.

Distribuiré estas poesías en diversos grupos, como he hecho con las latinas, dando el primero o los primeros versos de cada composición. Modernizo la ortografía en aras de la claridad.

1. ORIGINALES

1.1. Históricas

— En elogio de la obra que contra el pecado de la fornicación escribió el Maestro Francisco Farfán, canónigo de Salamanca. Es un soneto:

«Oh hija de la mar tempestuosa,
que con ese rapaz domesticado
tienes el mundo ciego y engañado,
de todos tan temida cuan hermosa...».

— Al Licenciado Alonso Pérez, cuando partió hacia las Indias. Son 32 versos:

«Las perlas de Occidente, amigo cándido,
riquezas de las Indias,
movieron tu mudable y ancho ánimo,
tu voluntad indómita,
a confiar la vida en tablas frágiles
por el inmenso Océano...».

— Epístolas poéticas a Cristóbal de Tamariz. Son tres epístolas del tenor siguiente:

La primera consta de 6 dísticos castellanos, con la misma andadura rítmica que los dísticos elegíacos latinos:

«Inclito y de muchos uno escogido poeta,
a quien gran honra Bética toda debe:
Atónito quedo de ver tu Píramo, tanto
cuanto da muerto lástima, queja, pena...».

Tamariz le responde también en 6 dísticos. A una carta posterior de Tamariz, de 118 versos, le responde el Brocense con otra de 76 versos, en la misma métrica que la de Tamariz:

«Tus numerosos versos hiponácticos,
Cristóbal mío clarísimo,
muy ledo recibí, porque mirándolos
vi todo vuestro tránsito:
las ventas, las ciudades y los huéspedes,
las camas con escrúpulos...»

(Tamariz le contaba en la suya su viaje a Italia).

Le escribe de nuevo Tamariz, esta vez en tercetos, 70 versos, y le responde el Brocense igualmente en tercetos, 73 versos:

«La blanda flojedad que en mi sentido
un tal descuido derramó, en tal arte
como si del arroyo del olvido...».

1.2. Pedagógicas

— El *Arte para en breve saber latín* consta únicamente de unas reglas, en prosa, para leer y pronunciar correctamente y, a continuación, se exponen las reglas y excepciones de la tercera declinación completa en 123 versos, en romance octosílabo:

«De cien Rectos la tercera,
en *Is* siempre crecerá.
A pide *atis*, *E* no crece,
O, *onis* alargará...».

— La obra *De Grammaticae partibus libellus* es una gramática completa en romance octosílabo, con 750 versos. Comienza con una invocación divina y pasa enseguida a la división de la gramática y a desarrollar luego sus diferentes partes:

«En el nombre de Dios Padre,
y Dios Hijo celestial,
y Dios Espíritu Santo,
comencemos a cantar
canciones, que hasta ahora
ninguno supo entonar.
La Gramática es un Arte
de congruamente hablar...».

Ya hemos citado, entre la producción latina, los ocho octosílabos a la vez latinos y castellanos, compuestos con finalidad pedagógica.

1.3. Mitológicas

— En la producción castellana sólo cabe incluir en este apartado el *Romance de Polixena*, en 32 versos octosílabos:

«Cautiva llevan los griegos
a la gran reina troyana.
Con ella va Polixena,
que ésta sola le quedaba...».

1.4. Religiosas

— En sus anotaciones a su traducción de la obra de Epicteto, en el capítulo 53, escribe: «A este propósito glosé yo un antiguo villancico, a pidimiento de un gran músico, para cantarlo a un misacantano». El villancico glosado consta de 4 versos:

«En el campo me metí
por lidiar con mi deseo.
Conmigo mismo peleo,
defiéndame Dios de mí».

La glosa del Brocense consta de 40 versos, en 8 quintillas. Cada dos quintillas, es decir, cada diez versos, terminan con uno de los cuatro versos del villancico. Este es el comienzo:

«Soy para mí más perverso
que el más cruel enemigo;
y de verme tan adverso,
más temo verme conmigo
que con todo el universo...».

— *Romance de Nuestra Señora*, en 32 versos octosílabos:

«Por las selvas de Idumea
a gran priesa caminaba
el gran Joseph y su esposa,
que el temor les fatigaba...».

1.5. Polémica literaria

Incluyo aquí dos composiciones, la primera publicada y conocida, la segunda, inédita.

— Al soneto de un crítico que censuraba sus *Anotaciones a Garcilaso* le respondió el Brocense con otro soneto «en las espaldas del mismo papel»:

«Descúbrense poetas, cuya fama
podrá tocar las ondas del olvido,

que por henchir el verso mal medido
lo embuten de almohadas de la cama...».

— *Contra Horacio* tituló *El Brocense* 10 quintillas, agrupadas de dos en dos. Se trata de un «elogio del ajo», una contrarréplica al epodo 3 de Horacio «contra el ajo». Doy las dos primeras quintillas:

«Si alguno tan inhumano
se hallase y sin sentido,
que en su padre viejo y cano
osase poner la mano
con acto desconocido,
ajos crudos le darán,
que aquestos le sanarán,
que es medicina de locos,
aunque de esto sanan pocos,
según lo canta un refrán...».

1.6. *Varias*

Agrupo aquí 4 composiciones de diversa índole, todas inéditas. La primera está en el *Ms. E-65* y las otras tres en el *Ms. 2.007*. Las tres últimas tienen en común su tono lírico, con expresión de sentimientos subjetivos.

— *Entrada de comedia*, composición que consta de 4 octavas reales y que comienza:

«Sale el sagaz Piloto velas dando
del abrigado puerto al mar salado...».

y termina:

«que sabe más un sabio solo muerto
que cien mil necios vivos, y así pido
perdón al necio y al sabio grato oído».

— 8 quintillas a los desengaños amorosos, que comienzan:

«Afuera consejos vanos
que despertáis mi dolor,
no me toquen vuestras manos,
que en los consejos de amor
los que matan son los sanos...».

— 1 soneto amoroso, que comienza:

«El que de hidropesía está doliente
tal ansia por beber el agua tiene...».

— 1 quintilla incompleta referida también al desengaño amoroso:

«Tarde vino el desengaño
a remediar mi tormento,
que estaba mi pensamiento
tan contento de su daño
que...» [falta el resto].

2. TRADUCCIONES

Frente a las traducciones al latín, que procedían todas del griego, y sólo una del castellano, las traducciones al castellano proceden de cuatro idiomas: latín, griego, italiano y valenciano, por lo que las agruparemos en cuatro apartados.

2.1. *Traducciones del latín*

— En 5 endecasílabos libres traduce un texto del *Eclesiastés*:

«No quieras trabajar por las riquezas,
mas pon a tu prudencia tasa y modo.
No levantes tus ojos codiciosos
a las riquezas, que con alto vuelo
al cielo se te suben presurosas».

La mayor cantidad de traducciones del latín proceden de textos de Horacio, un total de 6, que son las siguientes:

— Traducción, en 24 endecasílabos, del pasaje de *Sátiras* I 3, 38-54:

«Volvamos al propósito, diciendo
que, así como al galán enamorado
le ciegan los azares de su dama...».

— Traducción, en 11 endecasílabos, de *Epístolas* I 2, 37-43:

«Por qué lo que te enoja y da disgusto
a que no puedas ver a tu contento
procuras de curar con gran presteza,
y lo que muerde al ánimo, y fatiga,
dilas de curar de año en años?...».

— Traducción de la oda *Quis multa gracilis...* (*Odas* I 5) en 30 versos = 6 liras:

«¿Quién tiene la cabida
de todos deseada y de ninguno

enteramente habida,
quién es aquel solo uno
que goza de tu amor tan importuno?...».

— Traducción de la oda *O nauis, referent...* (Odas I 14) en 27 versos:

«Galera, que me fuiste
enfado cuidadoso, y me has trocado
en un amor solícito, y cuidado,
¿de quién te has aconsejado
tentar del mar de nuevo la aspereza?...».

— Traducción de la oda *Rectius uiues, Licini...* (Odas II 10) en 6 estrofas sáficas, las mismas que el original:

«Muy más seguro vivirás, Licino,
no te engolfando por los hondos mares,
ni por huirlos encallando en playa
tu navecilla...».

— Traducción de la oda *Quid fles, Asterie...?* (Oda III 7) en 48 versos (los 4 últimos están repetidos, pero cambiados, con muchas variantes):

«¿Por qué te das tormento,
Asterie? No será el Abril llegado,
que con próspero viento,
de riquezas cargado,
y más de fe cumplido,
tu Gige te será restituído...».

De Virgilio tradujo *las dos primeras Eglogas*, que comienzan respectivamente:

«Títiro, so la encina reposando,
con tu flauta la agreste cantilena
estás a tu sabor ejercitando...».
«Coridón por Alexis el hermoso
en amoroso fuego se encendía...».

De Ovidio, de las *Heroides*, tradujo la *Carta de Dido a Eneas*, aunque, a juicio de Menéndez Pelayo, es una traducción de Fernando de Acuña, y a éste la atribuyen modernas ediciones del autor. Pero también la atribuyen otros a Cetina y otros a Hurtado de Mendoza. En el Ms. 2.009, citado, aparece como del Brocense, junto con la traducción de la égloga 2ª de Virgilio. Comienza:

«Cual suele del Meandro en la ribera
el blanco cisne ya cercano a muerte...».

En el Ms. 2.007, entre los poemas manuscritos del Brocense, aparecen dos traducciones, cada una de dos octavas reales, de un coro de las *Troyanas* de Séneca. No estoy muy seguro de que sea la misma letra del Brocense: parece algo distinta. Los dos pasajes comienzan respectivamente:

«Aquesta compañía desdichada
a dónde irá por tierras más que extrañas...».
«Oh casas, oh palacios poderosos,
sujetos a venturas desdichadas...».

2.2. Traducciones del griego

Frente a las múltiples traducciones del griego al latín, que ya hemos visto, del griego al castellano sólo he encontrado una traducción, en 13 versos, de un pasaje del libro III de la *Iliada*:

«Bien vayan empleados
los casos y dolores
que Griegos y Troyanos padecieron...».

2.3. Traducciones del italiano

Las más conocidas y publicadas son las que realizó nuestro humanista de 11 sonetos de Petrarca. Doy el primer verso de cada uno:

«A cada paso, atrás me voy volviendo...».
«Cuando vuelvo mi vista a aquella parte...».
«Oh pasos locos, hablas amorosas...».
«Hay animales de alto sufrimiento...».
«Si un fuego a otro fuego nunca esquiva...».
«Pasa mi nave el mar de olvido llena...».
«Si por mostraros áspera o turbada...».
«La vida huye y no puede enfrenarse...».
«Si no es amor, ¿qué es esto que yo siento?...».
«No hallo paz, ni estoy para dar guerra...».
«Ay envidia enemiga de mi estado...».

Inédita, que yo sepa, es la traducción, muy bella, de otro soneto de Petrarca, así como de una canción del mismo autor. El soneto comienza:

«Ponme donde el sol mata rosa y yerba
o donde a él le vence yelo y nieve;
ponme donde es su carro tibio y leve
o do hay quien se le rinde o se conserva...».

Y la canción:

«Cansados ojos míos, mientras miro
los bellos ojos de la que os ha muerto,
mirad con ojo alerta
que os da de mano Amor: lo cual suspiro...».

También está inédita su traducción de otro soneto italiano, cuyo autor no se especifica, y que es un diálogo entre un amante y Caronte, barquero del infierno:

«Am.: —Echa, Chacrón, la barca. CH.: —¿Quién vocea,
quién gime en la ribera del olvido?...».

Finalmente, traducción de un soneto de Dominico Veniero:

«Ni flecha, llama, o lazo de Cupido,
hirió, quemó, enlazó pecho más duro...».

2.4. Traducciones del valenciano

Se incluyen en este último apartado los versos que tradujo el Brocense de los *Cantos I y II* de Ausias March y que se los adjuntó en una de sus cartas a Vázquez de Mármol.

El Canto I consta de 44 endecasílabos:

«Quien no está triste, deje mi lectura,
o en algún tiempo no haya triste estado,
y el que es de males mal apasionado
obscuridad no busque a su tristura...».

El Canto II contiene 16 endecasílabos:

«Como aquel que desea la vianda
por mitigar sus peligrosas ganas,
si ve en un bel ramo dos manzanas,
y su deseo entrambas las demanda...».

Y termino reiterando lo apuntado al principio de este trabajo. Sólo he pretendido ofrecer una lista, una enumeración descarnada y, sin duda, poco atractiva para el lector corriente, sin notas ni aparato erudito, de lo que podría ser un *corpus* poético del Brocense, agrupando los poemas en diversos apartados, los imprescindibles, que podrían ampliarse o establecerse desde otros puntos de vista. El *corpus* es provisional, pero la consideración más detenida de su obra publicada y de los manuscritos no creo que hiciera variar mucho esta lista, en cuanto añadidos o supresiones. Valga, pues, este trabajo por lo que es, o mejor, lo que ha querido ser: un anticipo y, a la vez, un estímulo para que se edite la poesía completa de nuestro humanista,

en latín y en castellano, acompañada de un estudio riguroso de sus fuentes, de sus merecimientos literarios y de su inserción en el panorama poético, latino y castellano, del siglo XVI.

POSTSCRIPTUM

Redactado ya este trabajo, me llega la noticia de que en la Universidad de Valladolid ha sido presentada por doña Avelina Carrera una Memoria de Licenciatura recogiendo la poesía del Brocense. Como dicho trabajo, que no conozco, está sin publicar, me decido, tras muchas dudas, a publicar este mío. Supongo que habremos consultado, más o menos, las mismas fuentes, y mi trabajo podrá servir como anticipo introductorio al suyo, si se publica, que será, sin duda, más completo y elaborado.

ANTONIO HOLGADO REDONDO

El interés que han suscitado las ideas pedagógicas de Francisco Sánchez de las Brozas ha dejado un rastro al margen otros aspectos importantes de su figura y, entre ellos, el de sus actividades pedagógicas. Sin embargo no hay que olvidar que el Brocense dedicó su vida entera a la enseñanza: fue Regente de Retórica en el Colegio Trilingüe de Salamanca desde 1554 hasta 1587 con algunas interrupciones y Catedrático de Retórica en la Universidad salmantina desde 1573 hasta su jubilación en 1593, aunque siguió ejerciendo dicha cátedra hasta el final de sus días. Aparte de numerosos cargos académicos (entre otros, «procurador» en el curso 1575-1579 y «procurador» o «defensor» de la Facultad de Artes a partir de 1590), desempeñó otras labores como académico, asociado por las necesidades económicas que le llevaron al mantenimiento de doce hijos. Así, en el curso 1576-77 junto a su Cátedra y Regencia de Retórica, ocupó un «procurador» o «salario» de grupo, sustituyó al maestro Meneses en su cátedra y fue «visitador» de colegios y libros y מאוד. A esto, añadíanse sus obligaciones académicas como «aportador del Estado», miembro de varias comisiones del Claustro de Diputados, asistencia a otorgamientos de grados y las clases que, con toda seguridad, impartía en su propia casa.

De esta ingente actividad profesional y de sus propios escritos pedagógicos extraer material suficiente para reconstruir sus ideas pedagógicas y comprobar que también en este terreno se mostró el humanista extremeño, si se como un innovador, si como un defensor apasionado de los contenidos más avanzados de la cultura de su época.